

Меморандум / Memorandum

между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору Российской Федерации и Главным управлением ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания, отвечающим за безопасность экспортируемых водных биологических ресурсов и продуктов их переработки, относительно условий поставок рыбы, рыбо- и морепродукции из Испании в Российскую Федерацию /

between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance of the Russian Federation and the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment, Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain responsible for the safety of exported aquatic biological resources and products of their processing, on conditions for deliveries of fish, fishery products and seafood from Spain to the Russian Federation

В рамках Меморандума от 2 сентября 2004 года, между Европейским Сообществом и Российской Федерацией по ветеринарным сертификатам на животных и животноводческую продукцию, предназначенных для экспорта из ЕС в Россию, и в целях эффективного контроля за поставками рыбы, рыбо- и морепродукции из Испании в Российскую Федерацию, Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору Российской Федерации (Россельхознадзор) и Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания, отвечающее за безопасность экспортируемых водных биологических ресурсов и продуктов их переработки, договорились о следующих административных мерах: /

In the framework of the Memorandum of 2 September 2004 between the European Community and the Russian Federation on veterinary certification of animals and animal products to be exported from the EC to Russia and in order to control effectively deliveries of fish, fishery products and seafood from Spain to the Russian Federation, the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance of the Russian Federation (Rosselkhoz nadzor) and the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment, Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain, responsible for the safety of exported aquatic biological resources and products of their processing, have agreed on the following administrative measures:

1. Рыба, рыбо- и морепродукция может иметь происхождение только с добывающих, рыбоперерабатывающих предприятий (судов) и холодильников, утвержденных Россельхознадзором для экспорта в Российскую Федерацию. Принимая во внимание тот факт, что в Испании предприятия по производству и хранению никогда не проходили аттестацию, Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания составит список вышеупомянутых предприятий, которые поставляли свои продукты на российский рынок или имеют заявки от российских импортёров. /

Fish, fishery products and seafood may only originate from catching, processing establishments (vessels) and cold stores approved by Rosselkhoz nadzor for export to the Russian Federation. Taking into account the fact that in Spain establishments for the production and storage have never been attested, the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain will draw up a list of the above mentioned

establishments that have been delivering their products to the Russian market or have requests from Russian importers.

2. При внесении предприятия в список Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания гарантирует, что это предприятие отвечает российским ветеринарным и санитарным требованиям. /

The Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain, when placing an establishment on the list, guarantees that the establishment complies with the Russian veterinary and sanitary requirements.

3. Поставки рыбы, рыбо- и морепродукции из Испании в Российскую Федерацию будут осуществляться с момента подписания настоящего Меморандума только непосредственно с предприятий, внесенных в вышеуказанный список, без промежуточного хранения и разделения на партии после их окончательной сертификации. /

Deliveries of fish, fishery products and seafood from Spain to the Russian Federation will be carried out from the moment of signing of the present memorandum only directly from the establishments appearing on the above list without intermediate storing and splitting of shipments after their final certification.

4. Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания гарантирует, что рыба, рыбо- и морепродукция, произведенная на предприятиях Испании и экспортируемая из Испании в Российскую Федерацию, отвечает российским ветеринарным и санитарным требованиям в соответствии с Меморандумом от 2004 года. Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания предпримет все необходимые меры для предотвращения возможных поставок рыбы, рыбо- и морепродукции на территорию Российской Федерации, не отвечающих этим требованиям. /

The Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain guarantees that fish, fishery products and seafood, manufactured at Spanish establishments and exported from Spain to the Russian Federation fulfil the Russian veterinary and sanitary requirements in conformity with the Memorandum of 2004. The Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain will take all necessary measures to prevent possible deliveries to the territory of the Russian Federation of fish, fishery products and seafood which do not fulfil those requirements.

5. Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания передаст в Россельхознадзор все изменения в списках предприятий, утверждённых Россельхознадзором. Утверждение предприятий вступает в силу не позднее чем через 30 дней после подачи обновленного списка, если Россельхознадзор не высказал возражений в течение этого времени.

Утвержденные списки вступают в действие в течение двух недель, за которые Россельхознадзор уведомит пограничные ветеринарные пункты. /

The Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain will communicate to Rosselkhoznadzor any updates to the lists of establishments, approved by Rosselkhoznadzor. The administrative approval of the establishments comes into force not later than 30 days after the submission of the updated list, if Rosselkhoznadzor have not expressed their objection within this time period. The approval becomes effective within two weeks after the administrative approval, in order to allow Rosselkhoznadzor to inform the Russian Federation border control posts.

6. Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания несет ответственность за регулярный надзор за утвержденными предприятиями (судами) для гарантии, что соответствующие ветеринарные и санитарные требования выполняются на постоянной основе. Если в рамках такого надзора выясняется, что утвержденное предприятие (судно) не выполняет эти требования, то Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерство окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания приостанавливает поставки с этого предприятия и информирует об этом Россельхознадзор. /

The Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain is responsible for the regular supervision of the approved establishments (vessels) to ensure that the relevant veterinary and sanitary requirements are constantly met. If in the context of this supervision it appears that an approved establishment (vessel) fails to meet the requirements the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain will suspend deliveries from this establishment and will inform Rosselkhoznadzor of the suspension.

7. Россельхознадзор будет осуществлять инспекции в Испании для проверки гарантий, предусмотренных в параграфах 2, 4 и 6. Эти аудиты могут включать инспектирование на месте определенного репрезентативного количества предприятий (судов), определяемых Россельхознадзором с учетом заявлений российских импортеров, на основе анализа риска из списка, представленного Главным управлением ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания. Россельхознадзор будет представлять аудиторский отчет в Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания и рассматривать возможные комментарии последнего. Исходя из результатов аудита, существующий список может меняться. /

Rosselkhoznadzor will carry out inspection visits in Spain in order to verify the guarantees provided for in paragraphs 2, 4 and 6. These audits may include on the spot inspection of a representative number of establishments (vessels), estimated by Rosselkhoznadzor with due account for applications of Russian importers on the basis of risk analysis, appearing on the list provided by the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain. Rosselkhoznadzor shall submit the audit report

to the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain and shall consider possible comments made by the latter. Based on the results of the audit the existing list of establishments may be amended.

8. В случаях, когда предприятие (судно) исключается из списка из-за невыполнения им российских ветеринарных и санитарных требований, Россельхознадзор будет вновь рассматривать утверждение этого предприятия (судна) в соответствии с параграфом 5 на основании гарантий, предоставленных Главным управлением ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания, что недостатки были исправлены и предприятие (судно) вновь отвечает российским ветеринарным и санитарным требованиям, или, в зависимости от степени и характера угрозы, после инспектирования Россельхознадзором в течение возможно короткого периода времени. /

In case the approval of an establishment (vessel) is suspended because it fails to meet the Russian veterinary and sanitary requirements, Rosselkhoznadzor will re-approve the establishment (vessel), in accordance with paragraph 5, on the basis of the guarantees given by the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain to the effect that shortcomings have been rectified and the establishment (vessel) again complies with the Russian veterinary and sanitary requirements, or, depending on the level of risk, after an inspection by Rosselkhoznadzor within a reasonable time.

9. Главное управление ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания от лица экспортеров будет представлять в Россельхознадзор информацию об отправке рыбы и рыбо- и морепродукции в Россию и сведения о российских импортерах, согласно прилагаемой форме (Приложение №1) на условиях, которые согласовываются Россельхознадзором и Главным управлением ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания. /

The Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain, on behalf of the exporters, will provide to Rosselkhoznadzor information about shipping fish, fishery products and seafood to the Russian Federation and data about the Russian importers in accordance with the attached form (appendix I) under modalities to be agreed between Rosselkhoznadzor and the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain.

10. Вопросы дальнейшей аттестации предприятий Испании, заинтересованных в поставках своей продукции в Российскую Федерацию, будут координироваться на основании заявок Главного управления ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания и российских импортеров. /

Issues of further attestation of Spanish establishments, interested in delivering their products to the Russian Federation, will be co-ordinated according to the applications

of the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain and of the Russian importers.

11. Стороны достигли взаимопонимания о необходимости продолжения конструктивного диалога по регулированию вопроса поставок из Испании в Российскую Федерацию товаров, подлежащих государственному ветеринарному надзору, и договорились создать постоянную экспертную группу представителей Россельхознадзора и Главного управления ресурсов животноводства и растениеводства Министерства окружающей среды, сельского хозяйства и морских ресурсов Королевства Испания с целью эффективного разрешения вопросов, возникающих в процессе торговли продукцией животного происхождения между Испанией и Россией и технического исполнения пунктов 7, 8 и 9 настоящего Меморандума. Горизонтальные вопросы, связанные с применением Меморандума 2004 года, будут обсуждаться на уровне Европейского Сообщества. /

The parties have come to the mutual understanding on the need for continuing a constructive dialogue on the issue of delivering from Spain to the Russian Federation of consignments subject to the state veterinary surveillance and have agreed to establish a standing expert group of representatives of Rosselkhoznadzor and of the Directorate General for Agricultural and Livestock Resources of the Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs of the Kingdom of Spain in order to efficiently solve issues arising during trade in fish, fishery products and seafood between Spain and Russia and to implement the provisions of points 7, 8 and 9 of this Memorandum. Horizontal questions linked to the application of the Memorandum of 2004 will be discussed at European Community level.

Руководитель Федеральной службы
по ветеринарному и
фитосанитарному надзору
Российской Федерации /

Head of the Federal Service for
Veterinary and Phytosanitary
Surveillance of the Russian Federation



С.А.Данкверт
S.A.Dankvert

Начальник Главного управления ресурсов
животноводства и растениеводства
Министерства окружающей среды,
сельского хозяйства и морских ресурсов
Королевства Испания /

The Director General of Livestock and
Agricultural Resources of the Ministry of the
Environment and Rural and Marine Affairs of
the Kingdom of Spain



Карлос Эсκριбано Мора
Carlos Escribano Mora

" " _____ 2009 года

de _____ de 2009.

Приложение №1 / Appendix I

**Информация о поставках рыбы, рыбо- и морепродукции
в Российскую Федерацию /
Information about shipping of fish, fishery products and seafood to the Russian
Federation**

№ п/п / №	Название, № предприятия (судна) / Name, № of the entity (vessel)	Наименование продукции / Description of the product	Страна и № предприятия – поставщика сырья / Country and № of the entity -supplier of primary material	Название фирмы- импортера в РФ / Name of the importer to the Russian Federation
1	2	3	4	5

